Porównanie tłumaczeń Jonasza 2:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ja powiedziałem:\* Wyrzucony jestem sprzed Twych oczu.\*\* Czy spojrzę jeszcze na Twój święty przybytek?\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pomyślałem: Wyrzucono mnie sprzed Twoich oczu. Czy spojrzę jeszcze kiedyś na Twój święty przybytek? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wody ogarnęły mnie aż do duszy, przepaść mnie otoczyła, moją głowę owinęła trawa morska. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jużem był rzekł: Wygnanym jest od oczów twoich, wszakże jeszcze będę patrzał na kościół twój święty. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jam mówił: jestem odrzucony od widzenia oczu twoich, wszakże zasię ujźrzę kościół twój święty. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wody ogarnęły mnie zewsząd, aż po gardło, ocean mnie otoczył, sitowie oplotło mi głowę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Już pomyślałem: Jestem wygnany sprzed twoich oczu, jakże będę mógł jeszcze spojrzeć na twój święty przybytek? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy powiedziałem: Zostałem wypędzony sprzed Twoich oczu, czy jeszcze będę oglądał Twoją świętą świątynię? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A ja powiedziałem: Jestem daleko wygnany sprzed Twoich oczu. Jakże będę mógł znowu zobaczyć Twoją świątynię? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A wtedy pomyślałem: Zostałem odtrącony od Twego oblicza; czy jeszcze ujrzę kiedykolwiek Twój święty Przybytek? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я сказав: Я відкинений від твоїх очей. Отже чи додам поглянути на твій святий храм? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Już myślałem: Jestem odrzucony sprzed Twojego oblicza! Czy jeszcze kiedykolwiek ujrzę Twój święty Przybytek? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wody otoczyły mnie aż do duszy; ogarniała mnie głębina wodna. Głowę moją oplatały wodorosty. |

1. 1) powiedziałem, וַּיֹאמֶר (wajjomer), wyraża czasem rozmawianie w myślach, a zatem: pomyślałem, np.: <x>10 17:17</x>; <x>80 4:4</x>; <x>90 20:26</x>; <x>190 6:6</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 31:23</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Czy spojrzę jeszcze na Twój święty przybytek : można też tłumaczyć jako głos nadziei: Jednak dołączę, by patrzeć na Twój święty przybytek! Partykuła jednak, אך , może być rozumiana dwojako. MT zwokal. ją jako przys אְַך (ach), który ma zn. emf. potwierdzenia: z pewnością l. przeciwstawnego: a jednak; pod. w Tg: Jednakże znów spojrzę na Twój święty przybytek. Takie rozumienie אך byłoby wyrazem nadziei Jonasza, jego pozytywnej postawy wiary w Bożą łaskawość i dobroć nawet dla uciekającego od Jego poleceń człowieka i śmiertelnego zagrożenia (<x>390 2:8</x>, 10; por. <x>230 31:23</x>; <x>340 6:10</x>; zob. ponadto: <x>220 32:7-8</x>; <x>230 82:6-7</x>; <x>290 49:4</x>; <x>430 3:7</x>). G i 8HevXIIgr ma w tym miejscu partykułę pytajną: ἆρα, czyż, domagającą się negatywnej odpowiedzi. W θ partykuł α pytajna πῶς, jakże?, która odzwierciedla wokal. אְֵך jako defektywnej formy אֵיְך (ech), jakże. W takim przypadku wyrażenie należałoby tłum.: Jakże (lub: czyż jeszcze) dołączę, by patrzeć na Twój święty przybytek? Przy takim odczycie Jonasz utracił nadzieję. Jest pewny czekającej go śmierci. Obie wersje są uzasadnione, <x>390 2:5</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>110 8:30</x> [↑](#footnote-ref-5)